

Readings for the Feast of St James the Apostle

<p>Acts 11.27-12.2</p> <p>At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. One of them named Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius.</p> <p>The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.</p> <p>About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword.</p>	<p>در این هنگام، چند نبی از اورشلیم به انطاکیه آمدند. یکی از آنان که نامش آغابوس بود، در یک مجلس عبادتی برخاست و با الهام روح خدا پیشگویی کرد که بزودی سرزمین اسرائیل دچار قحطی سختی خواهد شد. این قحطی در زمان فرمانروایی "کلودیوس" قیصر عارض شد.</p> <p>پس، مسیحیان آنجا تصمیم گرفتند هرکس در حد توانایی خود، هدیه‌ای بدهد تا برای مسیحیان یهودیه بفرستند.</p> <p>این کار را کردند و هدایای خود را بدست برنابا و پولس سپردند تا نزد کشیشان کلیسای اورشلیم ببرند.</p> <p>در همین وقت هیرودیوس پادشاه به آزار و شکنجه عده‌ای از پیروان مسیح پرداخت.</p> <p>بدستور او یعقوب برادر یوحنا با شمشیر کشته شد.</p>
<p>Psalms 126</p> <p>When the Lord restored the fortunes of Zion, then were we like those who dream.</p> <p>Then was our mouth filled with laughter and our tongue with songs of joy.</p> <p>Then said they among the nations, 'The Lord has done great things for them.'</p> <p>The Lord has indeed done great things for us, and therefore we rejoiced.</p> <p>Restore again our fortunes, O Lord, as the river beds of the desert.</p> <p>Those who sow in tears shall reap with songs of joy.</p> <p>Those who go out weeping, bearing the seed, will come back with shouts of joy, bearing their sheaves with them.</p>	<p>هنگامی که خداوند ما را از اسارت به اورشلیم باز آورد، فکر کردیم که خواب می‌بینیم!</p> <p>سپس دهان ما از خنده پر شد و سرود شادی سر دادیم! آنگاه قومهای دیگر درباره ما گفتند: "خداوند برای بنی اسرائیل کارهای شگفت‌انگیز کرده است!"</p> <p>آری خداوند، تو برای ما کارهای شگفت‌انگیز کرده‌ای و ما را آزاد ساخته‌ای!</p> <p>ای خداوند، آنچه را از دست داده‌ایم به ما بازگردان؛ چنانکه باران، آب را به زمین خشک باز می‌گرداند.</p> <p>بگذار آنانی که با اشک می‌کارند، با شادی درو کنند! کسانی که با امید و انتظار بیرون رفته بذر می‌افشانند، با شادی محصول خود را باز خواهند آورد.</p>
<p>2 Corinthians 4.7-15</p> <p>Brothers and sisters: we hold this treasure in earthen vessels that the surpassing power may be of God and not from us. We are afflicted in every way, but not constrained; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed; always carrying about in the body the dying of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our body.</p> <p>For we who live are constantly being given up to death for the sake of Jesus, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you.</p> <p>Since, then, we have the same spirit of faith, according to what is written, I believed, therefore I spoke, we too believe and therefore speak, knowing that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and place us with you in his presence.</p> <p>Everything indeed is for you, so that the grace bestowed in abundance on more and more people may cause the thanksgiving to overflow for the glory of God.</p>	<p>اما این گنج گرانبها یعنی قدرت انجام این خدمت روحانی در ظرفهای نابود شدنی، یعنی در بدنهای ضعیف ما قرار دارد، تا همه بدانند که قدرت عظیم پیغام ما، از سوی خداست، نه از خودمان. زحمات از هر طرف بر ما فشار می‌آورند، اما از پا در نمی‌آییم. از مشکلاتی که برای ما پیش می‌آید دچار حیرت می‌شویم، چون علت آن را درک نمی‌کنیم؛ اما هیچگاه دلسرد نمی‌شویم و از خدمت خدا دست نمی‌کشیم.</p> <p>مردم ما را آزار می‌دهند، اما خدا ما را هرگز تنها نمی‌گذارد. زمین می‌خوریم، اما به یاری خدا باز برمی‌خیزیم و به پیش می‌رویم. همانگونه که مسیح با مرگ روبرو شد، ما نیز همواره در خطر مرگ قرار داریم. پس زنده بودن ما، در واقع دلیلی است بر زنده بودن عیسی. بلی، بخاطر خدمت به خداوند، جان ما همواره در خطر مرگ قرار دارد؛ اما این خود فرصتی است تا زنده بودن و قدرت مسیح را در بدنهای فانی خود نشان دهیم.</p> <p>ما بخاطر اعلام پیغام انجیل با مرگ روبرو می‌شویم، اما همین پیغام، باعث شده است که شما زندگی جاوید را بیابید.</p> <p>کتاب آسمانی می‌فرماید: "چون ایمان دارم، آن را به زبان می‌آورم." پس ما نیز، چون همان ایمان را به خدا داریم، با دلیری پیغام انجیل را اعلام می‌کنیم. می‌دانیم همان خدا که خداوند ما عیسی را پس از مرگ زنده کرد، ما را نیز مانند عیسی مسیح، زنده خواهد کرد تا به همراه شما به حضور او بپردازد.</p> <p>پس تمام زحماتی که متحمل می‌شویم، همه به نفع شماست. بعلاوه، هر چه تعداد کسانی که در اثر تلاش و خدمات ما به مسیح ایمان می‌آورند، بیشتر گردد، عده بیشتری نیز خدا را بخاطر لطف و مهربانی‌اش سپاس خواهند گفت و خداوند نیز بیشتر جلال خواهد یافت.</p>

Matthew 20.20-28

The mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favour of him. And he said to her, 'What do you want?' She said to him, 'Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.' But Jesus answered, 'You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?' They said to him, 'We are able.' He said to them, 'You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.' When the ten heard it, they were angry with the two brothers. But Jesus called them to him and said, 'You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be your slave; just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.'

آنگاه مادر یعقوب و یوحنا، پسران زبدی، دو پسر خود را نزد عیسی آورده، او را تعظیم کرد و خواهش نمود که درخواست او را اجابت کند. عیسی پرسید: "چه درخواستی داری؟" آن زن جواب داد: "وقتی در ملکوت خود، بر تخت سلطنت نشستید، اجازه بفرمایید یکی از پسرانم در دست راست و دیگری در دست چپتان بنشینند." عیسی در جواب او فرمود: "تو نمی‌دانی چه می‌خواهی!" سپس رو کرد به یعقوب و یوحنا و از ایشان پرسید: "آیا می‌توانید از جام تلخی که من باید بزودی بنوشم، شما نیز بنوشید، آیا می‌توانید مانند من متحمل رنج و عذاب بشوید؟" جواب دادند: "بلی، می‌توانیم." عیسی به ایشان فرمود: "درست است، شما از این جام خواهید نوشید و متحمل رنج و عذاب خواهید شد، اما من این اختیار را ندارم که بگویم چه کسی در دست راست یا چپ من بنشیند. این جایها برای کسانی نگاه داشته شده که پدرم آنها را قبلاً انتخاب کرده است." ده شاگرد دیگر وقتی فهمیدند یعقوب و یوحنا چه درخواستی کرده‌اند، از آن دو برادر سخت رنجیدند. ولی عیسی همه شاگردان را فرا خوانده، گفت: "در این دنیا، حکمرانان بر مردم آقایی می‌کنند و رؤسا به زیردستان خود دستور می‌دهند. ولی شما چنین نباشید. اگر کسی از شما می‌خواهد در میان شما از همه بزرگتر باشد، باید خدمتگزار همه باشد؛ و اگر می‌خواهد مقامش از همه بالاتر باشد، باید غلام همه باشد. چون من که مسیحم، نیامدم تا به من خدمت کنند؛ من آمدم تا به مردم خدمت کنم و جانم را در راه نجات بسیاری فدا سازم."